

01 0233192-8

1899

Fl. 1.

M. 2421

JUIZO FEDERAL

DA

Secção do

ESTADO DE S. PAULO

Escrivão

Pedro Veiga

Handwritten signature and initials, possibly 'Pedro Veiga' and '79'.

Autos

ENTRE PARTES

Lion & Companhia

Reg. R

Anno do Nascimento de Nosso Senhor Jesus Christo de mil e oitocentos e noventa e nove aos *11* de *Novembro* nesta Capital do Estado de São Paulo, em meu Cartorio, autio a petição e documento seguinte.

E faço esta autuação. Eu,

Handwritten signature lines for the official.

17

Hum. Sup. D. Juiz de Direito

D. Esc. A. Justic. Federal, na Secção de S. Paulo
amudamen de estado dos comignatarios

S. Paulo 10 de Maio de 1899 Aqui os elcantes
H. & C. negociantes em Santos e São
Paulo são portadores do incluso conhecimento, de 100
quartolas de oleo de caroço de algodão, embarcadas em
Nova York no navio Lovisa, fundeado em San-
tos, conhecimento que fora transferido aos supplica-
tes por Eddy Mascarenhas & Cia, por haver
ficado sem effeito a venda pelos mesmos feita a
Hegino Nascimento & Co. compradores, que munda-
ram de estado, requerendo accôrdo extra-judi-
cial, conforme se verifica do documento jun-
to. Como porém a Alfandega de Santos
não pôde cumprir alvará de juiz estadual
por parecer a este competência, e sem o
meio proprio da entrega, precatória d'este
juiz, os supplicantes vêm requerer a V. S.
visto haver ficado sem effeito a venda feita
a Hegino Nascimento & Cia - sirva-se man-
dar entregar por meio de deprecata á
Alfandega de Santos, aos supplicantes as
100 quartolas de oleo de caroço de algodão
unidos pelo navio Lovisa, marca H. & C. nu-
meros 1/100, na fórma do incluso conheci-
mento e respectivos endosso aos suppli-
cantes.

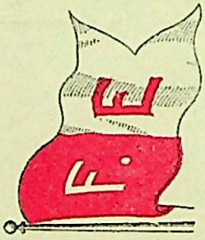
Requerem a V. S.ª sirva-se de-

feira o requerido, A esta, deprecando-se ao Inspector da Alfandega de Santos e pagando-se as custas

E. R. M.

São Paulo de Novembro
29
1900





MARKS and NUMBERS.

HN x C
SAN PAULO,
VIA
SANTOS.
1/100

FREIGHT GOLD \$ 160 ⁰⁰/₁₀₀

Shipped, in good order and well-conditioned, by **FLINT EDDY & CO.**,

on board the Bark Louisa called the Louisa is Master, now lying in the wharves of

Port of New York, and bound for Santos to say:

One hundred (100) Barrels
Bottom Oil

ORIGINAL.

WEIGHT, QUANTITY AND CONTENTS UNKNOWN.
Not accountable for leakage, breakage, rust, fire or collision.
To be taken from consignee's risk, when ready for delivery or to go in lighters or warehouses for account, risk and expense of the cargo. If consignee is to be at the risk and expense of cargo. Freight to be paid in cash on right delivery of cargo with all any credits or discount. Custom house permits for discharge of goods to be delivered within 48 hours after vessel's arrival.



being marked and numbered as in the margin, and are to be delivered in the like good order and well-conditioned at the aforesaid Port of Santos

(the dangers of the seas, fire and collision excepted) unto Hygiene Mercantile & Co.

or to his or their assigns, he or they paying freight for the said Merchandise One hundred sixty Dollars In Gold at \$4.80 per £ Sigs.

with five per cent. premium and average accustomed. In witness whereof, the Master or Purser of the said vessel hath affirmed to Three Bills of Lading, all of this tenor and date; one of which being accomplished, the others to stand void.

Not accountable for breakage, leakage or rust, if properly stored. (WEIGHT AND CONTENTS UNKNOWN.)

Dated in NEW YORK, the 9th day of August 1899

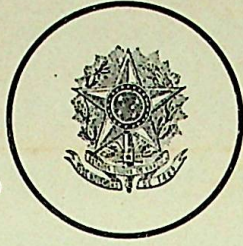
Henry N. Burrows
Master

Fortune a Lion. C. valor recubido de R\$ 5.800,000
S. Paulo, 6 de Novembro de 1899.
Eduy Mascareuha e Gecim.



ESTADOS UNIDOS DO BRAZIL

ESTADO
DE
SÃO PAULO



CIDADE
DE
SÃO PAULO

EUGÈNE JULES JACQUES HOLLENDER DE JONGE

Traductor Publico e Interprete Commercial Juramentado

*traductor da Alfandega de São Paulo, da Associação
Commercial e traductor official dos Consulados da
França, Russia, Italia, Inglaterra, Suecia e Noruega,*

Rua Benjamin Constant N. 6

SÃO PAULO

4237/205



*Eu, Eugène Jules Jacques Hollender de
Jonge, traductor e interprete commercial jura-
mentado da Praça de São Paulo certifico
que me foi apresentado um documento escripto
em inglês e a pedido da parte
o traduxi litteralmente para o idioma nacional:
a respectiva traducção diz o seguinte: a saber:*

Bandeira vermelha com as
 seguintes iniciais F. E.
 Marcas, e numeros. F. E. N
 & C. São Paulo via Santos
 1/100 Frete ouro dollars 160
 00/100. Embalhado em boa
 ordem e bem acondicionado
 por Flint Eddy & Compan
 hia a bordo da barca
 chamada a "Lovisa" da
 qual é Mestre
 actualmente fluctuando
 no porto de Nova York e com
 destino para Santos as
 seguintes mercadorias Cem
 (100) Barris de oleo de
 algodão sendo marcados
 e numerados como em mar
 gem, e serão entregues em
 igual boa ordem e condição
 no referido porto de Santos
 perigos dos mares, fogo e
 colliões exceptuados, aos
 Superint Hygine e armamento
 e Companhia ou aos seus
 substitutos, elle ou elles
 pagando o frete para a
 dita mercadoria de cento
 e sessenta dollars em
 ouro a H. D. 80 por libra
 estalada com a costuma
 da media. Em fe' de qua



O mestre ou commissario
 do dito navio assignou key
 conhecimentos de igual
 teor e data d'este, os
 quaes sendo cumpridos um
 fôr os outros sem effeito
 não ha responsabilidade
 para quebra, ferrugem
 escapamento de liquidos
 si propriamente collocado
 em porões (Peso contido
 desconhecido. Datado em
 Nova York aos nove de
 Agosto de 1899 (assignado)
 Messrs. N. Burger, mestre
 Commandante do navio
 Tinha mais um conhecimento
 em tanta roza com o
 seguinte dizer: Original"
 Tinha mais um conhecimento
 em tanta roza com o se-
 guente dizer: Peso, contido
 e dimensões ignorados, não
 se responsabiliza por quebra
 ferrugem, fogo ou colusão
 escapamento de liquido.
 Mercadoria a ser tomada
 do Costado do navio, quando
 este for prompto para
 entrega ou a ser posta
 em lanchas ou alfandegas
 por conta, risco e despeja

da carga. Si houver despesas
 para por as mercadorias
 em lanchas, correrão
 ellas por conta das mesmas.
 O frete á ser pago ao contador
 quando entregar a
 mercadoria sem credito
 ou desconto algum. A al-
 fândega permitta a descarga
 das mercadorias a serem
 feitas embezas dentro de
 quarenta e oito horas
 depois da chegada do va-
 rio. — Linha mais uma
 estampilha commercial
 americana devidamente
 inutilizada com um
 carimbo em tinta roxa
 com o seguinte texto:

Thos. M. Eddy & Co. Nova
 York. No verso do dito
 documento tinha a
 seguinte declaração
 Pertence a Lion & Compan-
 hia pelo recibo de
 Rs 5.800.000 São Paulo
 6 de novembro de 1899.
 (aniquado) Eddy Mascu-
 renhas & Guerin. Logo
 Eddy Mascarenhas &
 Guerin o havendo publico
 Hollender



E. HOLLENDER — TRADUCTOR

A series of horizontal dotted lines for writing, contained within a rectangular border.

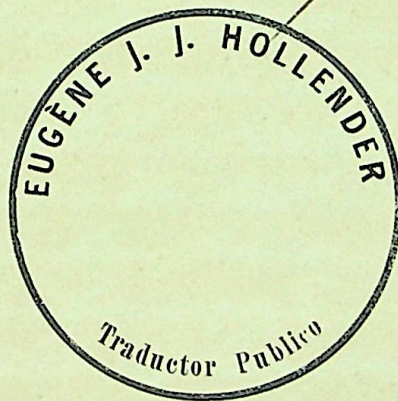
7

Nada mais continha ou declarava o
dito documento escripto em ingly
e que bem e fielmente traduzi
do proprio original ao qual me reporto, e que
depois com este conferido e achado exacto tornei
a entregar a quem m'o havia apresentado. Em
fe de que, passei o presente que assignei e selhei
com o sello de meu officio, n' esta cidade de São
Paulo aos 9 de novembro
do anno de 1899

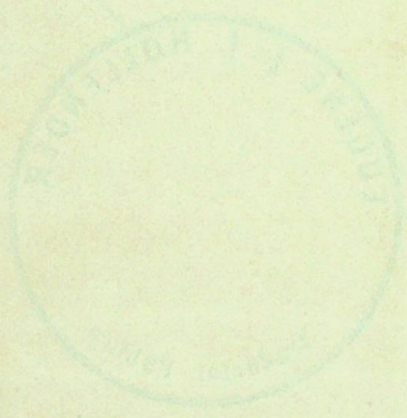
Eugène Jules Jacques Hollender de
Jonge traductor publico, interprete commercial
juramentado.

O referido é verdade o que juro sob a
fe do meu officio

Eugène J. J. Hollender



Rs 21,000



o Tenente Coronel Antonio
 Suspeito de Souza e Costa,
 subscritor da Vitakien Das officinas
 de Seguros Accuradas do Cons.
 Commercias e Amoros do
 Capital de Sao Paulo, em
 conformada Lei b

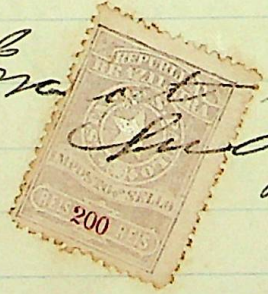
Certifico
 apressa verbal que se em
 summa gontem os autos
 de Cassos de bens de Hy-
 quio nos pimento e Campo
 uhu, dells gonta porem
 or de sentes mudadas de estado
 em virtude de accordo exten-
 judicial que foz em
 Ann seus de bross, e quicior
 seu quatorze de Setembro do
 pimento ajuiz e humdo fora.

Procede, Don fe
 Sant Paulo, 9 de Setembro
 de 1899

O. O. O. O.
 Antonio Duzger de Sabarao

[Handwritten signature]

Exa. do J. Supra
Judge O. O.



Concluzão
200 Aos dez de Novembro de
mil oitocentos e noventa
e nove faço estes au-
tos concluzos ao Doutor
Juiz Federal, e faço este
termo. Em Joazeiro lute
Mito e brevemente escre-
vi.

6403
Como requerem —
São Paulo 10 de Novembro de 1899
Aguiar e Castro

Dati
200 A' data supra uechi esleio auti
de parte do Juiz Federal
e laros iste termo. Sou Pedro
Joazeiro de Vique

1000 Certifico que expedii carta
pue calma ao Inspecti de ell
Fazenda de Santos em cumprimento
das despachos retis e dou
pe. São Paulo 10 de Outubro de
1899 Pedro Joazeiro de Vique

